

REVISION Y ELABORACION DE UNA LISTA DE ENCABEZAMIENTOS DE MATERIA PARA LA BIBLIOTECA MEDICA DE LA UNIVERSIDAD INDUSTRIAL DE SANTANDER

TERESITA AMAYA TRUJILLO *

INTRODUCCION

Este trabajo fue elaborado con base en la experiencia adquirida a través de varios años de labores en la Biblioteca Médica de la Universidad Industrial de Santander -UIS- y en el permanente contacto con la comunidad universitaria: Investigadores, Profesores, Residentes y estudiantes de pregrado. La revisión de los encabezamientos de materia que conforman este catálogo o fichero se inició en 1987 por considerarse éste el principal medio de acceso a los diferentes temas que conforman una unidad bibliográfica y el elemento vital para el éxito del servicio informativo en esta biblioteca, donde se analiza el contenido del material bibliográfico que se recibe por los diferentes medios (compra, canje y/o donación) a saber: libros, folletos, documentos oficiales, fotocopias de material bibliográfico no existente en la biblioteca y que se recibe por el Programa de Conmutación Bibliográfica, tesis de grado, trabajos de investigación elaborados por los profesores, bibliografías (manuales y automatizadas), analíticas de artículos registrados en las publicaciones seriadas editadas en América Latina y España y que se reciben periódicamente, etc.

La herramienta básica seguida en esta biblioteca para

la asignación de descriptores es el Medical Subject Headings de la National Library of Medicine de los Estados Unidos, denominada comúnmente MESH, por considerarse que:

- Proporciona una lista de encabezamientos de materia para la asignación de epígrafes en el Index Medicus.
- Sirve de base para la recuperación por medio del computador de las citas bibliográficas almacenadas en MEDLARS.
- Sirve de lista de autoridad para asignar materias a libros y revistas en la National Library of Medicine.

A pesar de ser el MESH un buen modelo desde el punto de vista del gran número de temas representados, nuestra biblioteca le ha hecho algunas modificaciones en la construcción de los encabezamientos teniendo en cuenta las costumbres de búsqueda del usuario, sus reacciones e ideas ante el catálogo y sus necesidades de información.

OBJETIVO

El principal objetivo de esta revisión fue el de unificar

* Bibliotecóloga, Facultad de Salud, Universidad Industrial de Santander. Apartado Aéreo 678, Bucaramanga.

términos que proporcionaran al usuario un acceso directo a materias específicas de carácter técnico-científico, teniendo en cuenta la naturaleza de los temas, el grado de especialización de la biblioteca y las características de sus productos y servicios.

METODOLOGIA

1. Se hizo un recuento de la terminología existente verificándola en diccionarios especializados, consultando con especialistas, siguiendo el método analítico, es decir extrayendo los términos de un conjunto representativo de documentos de difícil formación.
2. Se tuvieron en cuenta las preguntas que formulan los usuarios a medida que se realizan las operaciones documentales durante un período más o menos largo, combinando estos dos métodos.

CRITERIOS

La elaboración de la lista se basó primeramente en el análisis detallado de los descriptores que se irían a emplear a fin de construir una herramienta para un trabajo bien preciso y no solamente en la escogencia y reunión de palabras que sean lógicas y lingüísticamente satisfactorias. Esta tarea aún no se ha terminado ya que requiere dedicación completa y diversos tipos de colaboración.

PROCEDIMIENTO

1. Siguiendo un orden alfabético se revisó descriptor por descriptor a fin de buscar la forma más actualizada de significar un término o concepto o aquél que sencillamente señale una estructura más correcta. Esto debido a que el MESH constantemente registra nuevos encabezamientos y notifica algunos cambios.
2. Se hizo la traducción al español, no literal; los términos se tomaron del inglés pero el concepto se expresó en español en la forma más precisa y teniendo en cuenta su uso, cambiando algunos que no eran los más apropiados para el usuario. Se recurrió así a diccionarios y revistas especializados, comparando con las listas traducidas del MESH por la Federación Panamericana de Asociaciones de Facultades

(Escuelas) de Medicina (FEPAFEM) y por la Biblioteca Regional de Medicina de Sao Paulo (BIREME).

También se verificaron con los encabezamientos del LEMB, por considerarla una herramienta de gran utilidad en el procesamiento de información escrita en idioma español y muy completa en el uso de subdivisiones, información no muy completa en el MESH. Así mismo se consultó a los estudiantes y especialistas en la materia, adoptando en esta forma el término más usual y científico.

A continuación se dan algunos ejemplos:

- ABNORMALITIES: Traducido como: MALFORMACIONES y no ANOMALIAS, DEFORMACIONES O ANORMALIDADES
 - WOUNDS AND INJURIES: Traducido como HERIDAS Y LESIONES y no HERIDAS Y TRAUMA O HERIDAS Y TRAUMATISMOS
 - SCABIES: Traducido como ESCABIOSIS y no como SARNA
3. Para los encabezamientos que llevan incluidas las palabras: ENFERMEDADES, NEOPLASMAS, LESIONES, en el fichero de la Biblioteca Médica se encontraba esta información dispersa así:

ENFERMEDADES RENALES
ENFERMEDADES DEL RIÑÓN
RIÑÓN - ENFERMEDADES

Aunque estos tres términos se refieren a lo mismo, el usuario buscaba por uno de estos tres descriptores perdiéndose la información registrada bajo los otros encabezamientos, lo cual no proporcionaba una búsqueda rápida, relevante y eficaz para el mismo. En estos casos se tomaron como sub-encabezamientos siempre y cuando se tratara de un órgano o parte anatómica y así el usuario encuentra bajo dicha palabra clave (órgano, parte anatómica) los posibles sub-encabezamientos que se utilizan para especificar un término de materia principal, para limitar su significado o agruparlo de acuerdo a sus características. Ejemplo:

RIÑÓN - ANATOMIA E HISTOLOGIA
RIÑÓN - CRECIMIENTO Y DESARROLLO
RIÑÓN - ENFERMEDADES

RIÑÓN - FISILOGIA
RIÑÓN - LESIONES
RIÑÓN - NEOPLASMAS
RIÑÓN - PATOLOGIA

Además no se encontró ninguna razón lógica para que el MESH no registrara estos términos como sub-encabezamientos. En algunos casos la palabra INJURIES, forma parte de un encabezamiento principal como: HAND INJURIES, que literalmente traduce LESIONES DE LA MANO, pero INJURIES es un sub-encabezamiento que en el MESH es usado con encabezamientos anatómicos, para indicar la existencia de heridas y lesiones y sólo para las categorías (A1-9, A13-15) y ambos encabezamientos HAND (mano) y KIDNEY (riñón) pertenecen a esta categoría; sin embargo, figura KIDNEY como encabezamiento principal e INJURIES como sub-encabezamiento. En la categoría A se hallen descriptores sobre órganos, regiones, tejidos y células del cuerpo humano y animal.

Estos descriptores representan los conceptos más comunes en la literatura de anatomía. Se deben usar los sub-encabezamientos permitidos en esta categoría para hacer sobresalir los conceptos anatómicos.

Esta forma suele presentar el caso ideal para los encabezamientos de materia ya que dependiendo la accesibilidad de un encabezamiento de la primera palabra en que se basa el ordenamiento alfabético, nos importa mucho que la palabra encierre todo el significado del concepto que estamos representando.

Se hizo la excepción para los encabezamientos que llevan la palabra enfermedad cuando lleva incluido el apellido de la persona a quien se le debe su descubrimiento; por ejemplo:

ADDISON'S DISEASE Enfermedad de Addison
BARTTER'S DISEASE Enfermedad de Bartter
BOWEN'S DISEASE Enfermedad de Bowen
CROHN DISEASE Enfermedad de Chron

También para nombres muy específicos de enfermedades tales como:

HEAVY CHAIN DISEASE Enfermedad de Cadenas Pesadas
CYTOMEGALIS INCLUSION DISEASE Enfermedad de inclusión Citomegálica

LEGIONNAIRES DISEASE Enfermedad de los legionarios

Otra excepción fue hecha para aquellos documentos que tratan de ENFERMEDADES O NEOPLASMAS de un SISTEMA; en este caso se entran directamente. Ejemplo:

ENFERMEDADES HEMATOLOGICAS
ENFERMEDADES DEL SISTEMA NERVIOSO
ENFERMEDADES DEL TRACTO RESPIRATORIO
NEOPLASMAS GENTALES FEMENINOS
NEOPLASMAS GASTROINTESTINALES

4. El uso de homónimos se sigue de la misma forma que lo registra el MESH cuando un término corresponde a más de un concepto para hacer distinciones.
5. Los encabezamientos invertidos no los usamos porque en español esta forma es poco usual; aquí se hace la entrada directa.
6. Las abreviaturas y acronismos usados en el MESH que se usan para denotar conceptos se entran por éstos, pero siempre se hacen fichas de referencia al nombre completa.
7. En cuanto a las notas de alcance, o sea las explicaciones a continuación del término para limitar su uso, no las usamos primero porque el MESH no da ese tipo de explicación y en segundo lugar porque no hemos encontrado términos que los requieran.
8. Se introdujeron o acondicionaron nombres de Entes Corporativos que en muchos casos son la materia principal del documento; por ejemplo: INFORMES O POLITICAS DE LA OPS, del MSP, OMS, etc. y también nombres especiales del programa tales como: PROGRAMA AMPLIADO DE INMUNIZACION (PAI), así mismo nombres de drogas, productos químicos, etc., siempre teniendo en cuenta los conceptos de los usuarios, y material especializado.
9. Se trata de no utilizar términos en inglés, así no sea muy conocida la traducción al español.
10. Referencias cruzadas: el usuario necesita conocer los recursos que la Biblioteca le puede ofrecer para

concretar, profundizar o ampliar más su tema de interés.

a) REFERENCIAS DE "VEASE": En los casos en los cuales existen términos sinónimos se escoge uno y se hace referencia de "Véase" a los demás. El término escogido es el más familiar al usuario o el que se preste menos a confusión por no tener otros significados. Es decir, se ha limitado a aquéllos que no son muy obvios; sobre criterios muy relativos, consideramos que si una relación es obvia no necesitamos indicarla. No todas las referencias de "Véase" se cambiaron; sólo las que se consideraron obsoletas y que las nuevas versiones del MESH dan uno más actualizado; éstos son muy importantes sobre todo cuando una Biblioteca posee mucho material y no se ha sistematizado como en nuestro caso.

b) REFERENCIAS DE "VEASE ADEMAS": Se usan siempre y cuando la biblioteca posea material registrado bajo los encabezamientos relacionados; son muy importantes para conectar un encabezamiento con otros y formar una unidad.

c) REFERENCIAS DE "VEASE BAJO": No se incluyeron porque éstos sólo son usados en el MESH para destacar que un término muy específico es registrado bajo uno más general y ésto no se cumple en todos los casos; para estos términos se hizo la aclaración con la ficha de referencia "Véase".

11. Sub-encabezamientos: son una manera de limitar el significado de encabezamiento agrupándolos de acuerdo a sus características. Se utilizan con los encabezamientos principales; cada sub-encabezamiento indica con cuales puede utilizarse por medio de la clave de categoría. El orden que se sigue para los sub-encabezamientos es: TOPICO - FORMA - GEOGRAFICO.

NOTA: Los sub-encabezamientos de lengua, no los utilizamos por no considerarlos indispensables para este tipo de biblioteca y para no recargar los encabezamientos principales.

Las subdivisiones geográficas se le asignan a todos los temas que lo requieran bien sea porque el contenido del documento se refiera a un área geográfica en especial, pero sólo se coloca el nombre del país o continente y en ningún caso el nombre de la ciudad. Por ejemplo un documento que trate de la prevalen-

cia de la malaria en Antioquia se registra: MALARIA - EPIDEMIOLOGIA - COLOMBIA.

12. Los sub-encabezamientos por grupos de edad los usamos en la siguiente forma:

- EN RECIEN NACIDOS
- EN NIÑOS
- EN ADOLSCENTES
- EN ADULTOS
- EN LA VEJEZ

Estos también los usamos para todos los documentos que lo requieran para especificar su contenido.

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

A pesar de que existen muy buenas traducciones al español del MESH, se considera que ninguna se ha convertido en el patrón que permita la normalización de autoridades de materia en el campo de Ciencias de la Salud en nuestro país.

Es necesario hacer una revisión de las traducciones de la Biblioteca Regional de Medicina (BIREME), de la Federación Panamericana de Asociaciones de Facultades (Escuelas) de Medicina (FEPAFEM) y del LEMB para producir una sola lista a fin de facilitar la transferencia de información y normalizar las técnicas para lograr uniformidad en los catálogos temáticos, entendimiento con el resto de unidades de información especializadas en este campo y mejorar así la calidad de los servicios.

Este trabajo debe ser cooperativo y tener en cuenta las necesidades comunes de información de los usuarios y recurrir a los especialistas en la materia quienes están más familiarizados y conocen mejor la terminología. Se tiende a menudo a dar mayor importancia a los aspectos lingüísticos en estudios sobre lenguaje documentales; por tanto hay que tener en cuenta que se trata principalmente de herramientas destinadas a cumplir operaciones bien precisas. Esto es tan importante o más que las consideraciones lingüísticas.

Se debe recordar que las listas de encabezamientos de materia no enseñan a asignar epígrafes o descriptores; esto depende de la capacidad de investigación y de los recursos disponibles al abordar el análisis de cualquier documento, es decir el clasificador debe ceñirse fiel-

mente al contenido del documento y a las guías dadas por las referencias cruzadas.

Se deben asignar a un documento tantos descriptores como sean necesarios para describirlo en todos sus aspectos. Los descriptores deben reflejar el contenido del documento a fin de que el usuario encuentre sin duda el documento de su interés, porque el descriptor seleccionado lo llevó hasta la información relevante que buscaba.

REFERENCIAS

DICCIONARIO MEDICOBIOLOGICO University. México: Interamericana, 1966 1501p.

DICCIONARIO TERMINOLOGICO de ciencias médicas. 10ed.

Barcelona: Salvat Editores, 1968 1213p.

LISTA DE encabezamientos de materia para bibliotecas. ICFES., auspiciada por OEA. 2ed. Bogotá: Procultura, 1985 2v.

MAGALINI, Sergio. Dictionary of medical syndromes. Philadelphia: J. B. Lippincott, 1971 561p.

NATIONAL LIBRARY OF MEDICINE. Medical Subject Headings: annotated alphabetic list, 1988. Bethesda, 1987 2v.

NATIONAL LIBRARY OF MEDICINE. Medical Subject Headings: Lista alfabética, 1987., traducida por Federación Panamericana de Asociaciones de Facultades (Escuelas) de Medicina, Bogotá: FEPAFEM, 1987 2v.

NATIONAL LIBRARY OF MEDICINE. Medical Subject Headings: Lista de descriptores biomédicos, traducido por el Centro Latinoamericano de Informacao em Ciências da Saúde Pública. Sao Paulo: BIREME, 1983